Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okryłeś się chmurą, by nie przeszła\* modlitwa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ס Okryłeś się chmurą, by nasza modlitwa nie doszła do Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Okryłeś się obłokiem, aby nie dotarła do ciebie modlitwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Okryłeś się obłokiem, aby cię nie dochodziła modlitwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zastawiłeś się obłokiem, aby nie przeszła modlitwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukryłeś się za obłokiem, by prośba nie doszła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okryłeś się obłokiem, tak że modlitwa do ciebie nie dochodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okryłeś się obłokiem, aby do Ciebie nie dotarła modlitwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spowiłeś się w chmurę, tak że modlitwa nie dociera do Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okryłeś się chmurą, by nie dotarła do Ciebie modlitwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти покрив себе хмарою через молитву, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przesłoniłeś się chmurą tak, że nie przeniknęła modlitwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty kłębem chmur zagrodziłeś przystęp do siebie, aby nie przeszła modlitwa. |

1. 1) by nie przeszła : wg G: ze względu na, εἳνεκεν. [↑](#footnote-ref-2)